

Validación de un glosario bilingüe sobre términos de psicología relacionados con la COVID – 19 como material docente.

Validation of a bilingual glossary on psychology terms related to COVID-19 as teaching material

Mirelys Espinosa Harris.

¹ Licenciada en educación especialidad lengua extranjera inglés, Máster en Ciencias de la Educación Profesora Asistente, Filial de Ciencias Médicas, Nuevititas, Camagüey, Cuba, email: mirelysespinosah@gmail.com, <https://www.orcid.org/0000-0001-9999-353X>.

RESUMEN

Fundamento: Desde finales del año 2019, la COVID-19 azota a la humanidad con consecuencias catastróficas, tanto físicas como psicológicas. Mediante el estudio de la gran cantidad de información actualizada que existe online, desde la revisión de artículos e investigaciones en sitios Web de tipo científico, se puede transmitir a los profesionales de la salud conocimiento sobre los importantes temas psicológicos, aspecto que se puede alcanzar mucho mejor y más rápido si se tiene dominio del idioma inglés, pues el mayor porcentaje de artículos se escriben en este idioma, por lo que se concluye que es una necesidad el conocimiento de términos psicológicos en idioma inglés. Objetivo: elaborar un glosario bilingüe sobre términos de psicología de uso frecuente sobre la COVID- 19 en idioma inglés y español. Método: Se realizó una investigación de desarrollo, se utilizó: el análisis de documentos, de los p1 y programas de psicología e inglés para el segundo año de la carrera de medicina y se realizó una búsqueda en las bases de datos de Infomed. Resultados: no se encontraron materiales didácticos para el trabajo vinculado de los términos de psicología en idioma inglés, por lo que se procedió a la elaboración del glosario bilingüe sobre términos relacionados con la COVID-19. Conclusiones: el glosario bilingüe constituye una forma didáctica de relacionar las estrategias curriculares de idioma inglés y psicología y dotar a los estudiantes y profesionales de la salud con una herramienta para el aprendizaje opiniones y valoraciones de especialistas recogidas permiten evidenciar que las el glosario bilingüe constituye una forma didáctica de relacionar las estrategias curriculares de idioma inglés y psicología y dotar a los estudiantes y profesionales de la salud con una herramienta para el aprendizaje

Palabras clave: glosario bilingüe; psicología; inglés; pandemia; covid-19.

ABSTRACT

Background: Since the end of 2019, COVID-19 has plagued humanity with catastrophic consequences, both physical and psychological. By studying the large amount of up-to-date information that exists online, from the review of articles and research on scientific websites, knowledge about important psychological issues can be transmitted to health professionals, an aspect that can be achieved greatly better and faster if they have command of the English language, since the highest percentage of articles are written in this language, so it is concluded that knowledge of psychological terms in English is a necessity. Objective: to develop a bilingual glossary of frequently used psychological terms related to COVID-19 in English and Spanish. Method: A development research was carried out, it was used: the analysis of documents, of the p1 and psychology and English programs for the second year of the medicine career and a search was made in the Infomed databases. Results: no didactic materials were found for the linked work of psychology terms in English, so a bilingual glossary on terms related to COVID-19 was prepared. Conclusions: the bilingual glossary constitutes a didactic way of relating the curricular strategies of English language and psychology and providing students and health professionals with a tool for learning opinions and evaluations of specialists collected allow to show that the the bilingual glossary constitutes a didactic way of relating the curricular strategies of English language and psychology and providing students and health professionals with a tool for learning

Keywords: bilingual glossary; psychology; English; pandemic; covid-19.

INTRODUCCIÓN

Las medidas necesarias, para un enfrentamiento a este tipo de situaciones, acarrear en la población, cambios sustanciales en su vida diaria. Las diferentes variantes de distanciamiento social, tales como: integración a nuevas formas de trabajo (tele trabajo, trabajo a distancia), la suspensión de actividades escolares, la imposibilidad de visitar familiares y amigos, de realizar deportes y otras actividades al aire libre; unido todo esto, a las informaciones necesarias, pero en muchas ocasiones lamentables, y a veces distorsionadas y constantes, desde el advenimiento de las tecnologías de la información, acerca de las consecuencias de la pandemia, suelen tener efectos negativos, sobre la psiquis de las personas, que guardan relación con la vulnerabilidad individual, y la presencia o no, de antecedentes previos de trastornos mentales,¹ de todo esto fueron testigos los estudiantes y profesores de las carreras de las ciencias médicas.

En el segundo año de la carrera de medicina los estudiantes reciben la asignatura psicología, una disciplina muy importante pero no la reciben más durante la carrera. Al analizarse las estrategias curriculares de las diferentes asignaturas del currículo para el segundo año de la carrera de medicina, se encontró que no existe bibliografía disponible que permita una interrelación entre la psicología con el inglés, desde un enfoque pedagógico, didáctico y comunicativo. A causa de la carencia de materiales didácticos que permitan la enseñanza de los términos de psicología en

estrecha relación con el idioma inglés, se declara como objetivo elaborar un glosario bilingüe para la vinculación de la enseñanza del inglés y la psicología.

La COVID-19 ha impactado la vida cotidiana de todos, especialmente, o al menos de manera más evidente, en el ámbito de la salud física, dadas la sintomatología y las secuelas. No obstante, las pandemias afectan además la vida social y psicológica,² aspecto que no se delimita solo a la etapa de confinamiento, sino en la vida toda, aun después del regreso a la nueva normalidad.

El aprendizaje del idioma inglés en las universidades médicas y la estrategia curricular de idioma inglés, como eje transversal de los procesos de enseñanza y aprendizaje, ayudan al perfeccionamiento y excelencia de la formación que recibe el estudiante y hace que sea capaz de mantener una constante superación en su especialidad, así como comunicarse mejor en contextos donde se hable el idioma³.

Teniendo en cuenta la situación antes expuesta se plantea como objetivo de esta investigación: diseñar un glosario bilingüe sobre términos de covid -19

MÉTODOS

Se realizó una investigación desarrollo de tipo cualitativa. Se realizó una investigación de intervención, en la Filial de Ciencias Médicas de Nuevitas en el periodo comprendido de abril a junio del 2022 donde participaron 9 profesores de la filial de ciencias médicas de Nuevitas, 4 del Departamento Inglés, dos licenciados en enfermería que han impartido la asignatura psicología en dicha carrera, 2 licenciados en psicología y un médico cirujano, todos docentes en la misma Filial, comenzando con una revisión de los programas de inglés y psicología en la carrera de medicina, específicamente en el segundo año, además se analizó el programa de la asignatura psicología. Se acometió una búsqueda en las bases de datos de INFOMED sobre materiales, glosarios y folletos utilizados para el trabajo con el vocabulario propio psicología en idioma inglés relacionado con las secuelas de la COVID -19.

Se utilizaron métodos de carácter teórico:

- Análisis-síntesis: para establecer los fundamentos teóricos sobre la psicología y su enseñanza en las carreras de la ciencias médicas.

- Inducción-deducción: para interpretar los resultados y arribar a las conclusiones.

Métodos empíricos:

- Revisión documental de los de los programa y p1 de las asignaturas de inglés y psicología, las estrategias curriculares.

- La consulta a experto estuvo destinada a evaluar la aplicabilidad de la guía de ejercicios propuesta.

El glosario fue valorado por criterio de especialistas, con experiencia en la docencia entre 8 y 35 años, con categoría de instructor (1), asistente (3), auxiliar (4), 6 de ellos máster y 2 especialistas en urgencias y 1 doctor en ciencias (profesor consultante).

La variable de estudio fue: el glosario bilingüe sobre términos de Covid-19

Dimensión "contenido". Es el contenido que se posee el glosario bilingüe.

Se consideraron los siguientes indicadores:
Ajuste del contenido a las exigencias de las estrategias curriculares de las asignatura inglés y psicología

Escala de clasificación:

Alto (A): el contenido del glosario se ajusta completamente a las exigencias de las estrategias curriculares de las asignatura inglés y psicología

Medio (M): el contenido del glosario se ajusta se ajusta parcialmente a las exigencias de las estrategias curriculares de las asignaturas inglés y psicología.

Bajo (B): el contenido del glosario se ajusta parcialmente exigencias de las estrategias curriculares de las asignaturas inglés y psicología

Dimensión 2: nivel de interdisciplinariedad.

Como indicadores de delimitan:

Se evalúa de Alto (A) cuando existen una interrelación entre las asignaturas psicología e inglés.

Se evalúa de Medio (M) cuando existe poca interrelación entre las asignaturas psicología e inglés

Se evalúa de Bajo (B) cuando no existe interrelación entre las asignaturas psicología e inglés.

Aspectos éticos tenidos en cuenta: durante el proceso de investigación se tuvo en cuenta no violar los principios de la ética de la investigación en salud. A los profesores participantes se les brindó la información necesaria sobre el objetivo de la investigación y se les solicitó el consentimiento para su participación.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Para la recolección de los términos se elaboró un listado general durante el mes de mayo, con las palabras y términos que se emplean con mucha frecuencia, tanto en las conferencias de prensa sobre la COVID 19 televisada, así como en artículos, documentos, noticias y programas de televisión.

Luego se hizo una búsqueda de los términos psicológicos más empleados en la biblioteca científica electrónica (SciELO). Luego se procedió a un análisis para seleccionar los términos, ordenarlos de forma alfabética y traducirlos. Quedó conformado por un total de 50 términos, ordenados de forma alfabética.

GLOSARIO BILINGÜE SOBRE TÉRMINOS DE PSICOLOGÍA RELACIONADOS CON LAS CONSECUENCIAS DE LA COVID

Abandono	Abandonment
Aburrimiento	Boredom
Abuso	Abuse
Abuso de sustancias	Substance abuse
Actitud	Attitude

Adaptación	Adaptation
Adolescencia	Adolescence
Adulto	Adult
Adulto mayor	Elderly
Afecto	Affection
Agresividad	Agressivity
Aislamiento	Isolation
Angustia	Anguish
Ansiedad	Anxiety
Apatía	Apathy
Autoestima	Self- steem
Calidad de vida	Life quality
Cambio	Change
Castigo	Punishment
Cuarentena	Quarantine
cuidado	Care
Daño psicológico	Psychological damage
Depresión	Depression
Distancia social	Social distance
Educación para la salud	Health education
Efectos psicológicos	Psychological effects
Encierro en el hogar	Home lockdown
Epidemia	Epidemic
Estrés post traumático	Post traumatic stress
Estresores	Stressors
Factor de riesgo	Risk factor
Grupos vulnerables	Vulnerable groups
Impacto psicológico	Psychological impact
Infección	Infection
Inseguridad	Insecurity
Miedo	Fear
Nasobuco	Mask
Niño	Child
Pandemia	Pandemic
Prevención	Prevention
Rechazo	Rejection

Resiliencia	Resilience
Restricción de movimiento	Movement restriction
Riesgo	Risk
Rutina	Routine
Salud mental	Mental health
Transmisión autóctona	Local transmission
Trastorno obsesivo compulsivo	Compulsive obsessive disorder
Violencia doméstica	Domestic violence
Vulnerabilidad	Vulnerability

A cada uno de los profesores de la población objeto de estudio, se le entregó un cuestionario escrito auto elaborado de carácter anónimo. Como resultados del análisis hecho después de aplicarse el cuestionario a los docentes para que valoraran la factibilidad del glosario, siguiendo las dimensiones e indicadores antes expuestos, se obtuvo como resultados favorables que el 100 % de los profesores valida con la más alta calificación cada uno de los indicadores de la dimensión contenido.

Tabla 1. Análisis de los resultados de la consulta a expertos.

Dimensión : glosario bilingüe sobre términos de covid 19					
Contenido			interdisciplinariedad		
Escala de clasificación	Cantidad de profesores	Por ciento %	Escala de clasificación	Cantidad de profesores	Por ciento %
Alto	9	100	Alto	9	100
Medio	0	-	Medio	0	-
bajo	0	-	Bajo	0	-

Es necesario tener en cuenta que existen factores objetivos y subjetivos que afectan la calidad en la formación del personal cubano. El crecimiento demográfico de la población y la carencia de recursos humanos y materiales conlleva a la búsqueda de métodos y procedimientos más eficaces en la labor docente⁴.

Se deben tomar en cuenta elementos esenciales del proceso de aprendizaje del idioma, comprender las necesidades comunicativas que presenta el profesional en las áreas de salud, la determinación de contenidos acordes a situaciones que se puedan presentar en su práctica en los distintos contextos diarios,⁵ aprender psicología es importante,

Nadie duda hoy que la enseñanza universitaria está en un momento de transformación y búsqueda de un nuevo sentido del conocimiento urgido por la realidad social y la demanda de calidad⁶.

En el campo de la Medicina, es evidente lo necesario que resulta el idioma inglés para que los estudiantes logren sus propósitos académicos y realicen la lectura de libros de texto, la búsqueda de información en internet.⁷

La interacción entre las disciplinas que conforman el currículo de las carreras, constituye en la actualidad una necesidad del proceso enseñanza aprendizaje, de ahí el nivel de actualidad de las relaciones interdisciplinarias como soporte metodológico en la solución de problemas profesionales,⁸ este aspecto queda bien explicado en todos los programas de las diferentes asignaturas que conforman el currículo, pues se establecen las estrategias curriculares, donde se explica la interrelación que se propone realizar entre las asignaturas, aunque no se exponen siempre las vías más adecuadas o más factibles en dependencia de los factores que inciden el proceso de enseñanza aprendizaje.

El maestro debe actuar como facilitador, recurso y modelo de lenguaje⁹.

La capacidad que tienen las personas para asimilar la información que les rodea mediante la observación, el estudio y la experiencia es conocida como aprendizaje. Pero esta capacidad de aprendizaje no es igual en todas las personas y los docentes pueden influir sustancialmente sobre ella¹⁰.

En inglés se tiene como propósito que al concluir sus estudios el Médico General Básico o egresado de cualquier carrera del Sistema de Salud pueda comprender, expresarse oralmente, leer y redactar resúmenes e informes relacionados con las temáticas de salud de manera coherente sobre aspectos básicos del medio en el que se habla¹¹.

Se concibe un proceso de enseñanza -aprendizaje del IFG donde los estudiantes, futuros profesionales de la Salud, al interiorizar los conocimientos que en el Idioma Inglés se le brindan, lo harán teniendo en cuenta el contenido social que el mismo encierra, puesto que estos conocimientos al ser propios de la actividad práctica de los mismos, la que es eminentemente social, tributan al modelo del profesional que se aspira a formar¹².

Es una necesidad preparar al personal que va a trabajar con los enfermos y potencialmente tendrá que afrontar esta situación,¹³ no solo medicina se le enseña los estudiantes de la carreras de la ciencias médicas, se les enseña a ser humanos y ver al medicina como un acto de amor, no comercio, el aprendizaje de la psicología es de suma importancia para lograr un trato con el paciente acorde a la situación, elemento esencial en la relación médico-paciente, familiar-médico, tener empatía como muestra de humanidad.

El intercambio de conocimientos, las interrogantes compartidas, las respuestas, la comprensión en un marco de comunicación adecuada, propician relaciones de afecto en el proceso de la enseñanza y se haga compatible con el humanismo de Fidel y de Martí¹⁴.

Lo expuesto constituye un reto para las universidades desde los puntos de vista de la preparación inicial y de la permanente; sobre todo para los profesores, que tienen la responsabilidad de

multiplicar –con su ejemplo y sus conocimientos–, los valores revolucionarios, y potenciar su función formativa y su carácter educativo para graduar profesionales integrales y competentes¹⁵. La preparación idiomática de los estudiantes de las carreras de las ciencias médicas, es una necesidad, pero que se haga de forma profunda contextualizada.

CONCLUSIONES

El glosario bilingüe sobre términos de psicología en idioma inglés, ha sido diseñado para vincular el idioma inglés con la asignatura psicología, constituyen una herramienta útil para aquellos profesionales que necesiten prepararse en un idioma con vistas a incrementar y actualizar sus conocimientos en su área específicamente con el aspecto de relacionados con las consecuencias de la COVID -19, permite vincular ambas asignaturas como respuesta a las carencias de materiales educativos para tratar el aprendizaje del idioma inglés en vinculación real y posible, así como para incrementar el dominio del idioma inglés en el campo de la psicología, aspecto muy necesario cuando se realizan búsquedas sobre el tema en internet.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

¹ Pérez Valdés MA, Álvarez Morales NE, Rodríguez Cárdenas AE. Repercusión psicológica y social de la pandemia COVID-19 Medimay [Internet]. 2020 [citado: 18 Jun 2022]; Abr-Jun; 27(2):252-61. Disponible en: <http://www.medimay.sld.cu/index.php/rcmh/article/view/1663>

² Cabrera Ruiz, I.I; Toledo Méndez, M.A; Pérez Fernández, A. Repercusiones ocultas de la covid-19: afrontamiento psicológico de adolescentes convalecientes de la enfermedad en Cuba. Revista cubana de Psicología [Internet]. (2022). [citado: 18 jun 2022]; 4 (5), 5-22. Disponible en: <http://www.psicocuba.uh.cu>

³ Cormenzana Aj, Rodríguez Picornell Z, Mantilla Nieves Y, Sánchez Torres RG. Sistema de actividades para implementar la Estrategia Curricular de Idioma Inglés en quinto año de Medicina. Medimay [Internet]. 2020 [citado 12, oct 2022]; 27(2):163-75. Disponible en: <http://medimay.sld.cu/index.php/rcmh/article/view/1648>.

⁴ Gamayo-Serrano J, Núñez-Rojas Y, Pupo-Álvarez N. Tareas comunicativas para el desarrollo de la expresión oral del inglés en estudiantes de Medicina. **Correo Científico Médico** [Internet]. 2022 [citado 10 Nov 2022]; 26 (1) Disponible en: <http://www.revcoemed.sld.cu/index.php/cocmed/article/view/4131>

⁵ Coba Guerrero M de L, Chuquin Espinosa LV, Noboa Trujillo EM. Aprendizaje del idioma inglés en las carreras de salud. Conecta Libertad [Internet]. 2019 [citado 10 de noviembre de 2022];3(1):35-4. Disponible en: <https://revistaitsl.itslibertad.edu.ec/index.php/ITSL/article/view/73>

-
- ⁶ Castro, M., Paz, M., & Cela, E. Aprendiendo a enseñar en tiempos de pandemia COVID-19: nuestra experiencia en una universidad pública de Argentina. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, (2020). 14(2), e1271. Disponible en :<https://doi.org/10.19083/ridu.2020.1271>
- ⁷ Ángel Rodríguez N , Alpizar León Y, García Hernández G. Importancia del idioma Inglés en el campo de la Medicina. *Medicent Electrón [Internet]*. 2020 [citado: 17 jun 2022]; 24(2): 413-421. Disponible en: http://scielo.sld.cu./scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1029-30432020000413&ing=es.Epub01-Abr-2020
- ⁸ Garriga Dueñas AI, Díaz Álvarez LM, Ferro González B, Coniel Linares E, Vives Medina OT, Santana Martínez R. Las relaciones interdisciplinarias: un reto para los docentes en la carrera de Medicina. *Rev Ciencias Médicas [Internet]*. 2021 [citado: 18 jun 2022]; 25(5): e5118. Disponible en: <http://revcmpinar.sld.cu/index.php/publicaciones/article/view/5118>
- ⁹ Martínez Quintana J. ENFOQUE BASADO EN TAREAS PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS . *rv [Internet]*. 1 de mayo de 2020 [citado 10 de noviembre de 2022]; 20(56):204-17. Disponible en: <http://revistavarela.uclv.edu.cu/index.php/rv/article/view/23>
- ¹⁰ Núñez Martínez María Cristina, Llano Arana Lizgrace, Stable Rodríguez Addys Teresita, Suárez Denis Ana Lidia, Masot Rivero Rosa María, García Morales Daylis. Estilos de aprendizaje utilizados por estudiantes de primer año de licenciaturas en Ciencias Médicas. *Cienfuegos*, 2019-2020. *Medisur [Internet]*. 2022 Abr [citado 2022 Nov 10] ; 20(2) : 308-317. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-897X2022000200308&ing=es. Epub 30-Abr-2022.
- ¹¹ Santiago Pino, A., Santiago Pino, L., & Gómez Guerrero, S. 2019 may 2. Glosario digital de los términos anatómicos del Sistema nervioso. Conferencia Científica Internacional de la Universidad de Holguín. *15 (4) : 110-119*. [Online]disponible en :<https://eventos.uho.edu.cu/index.php/ccm/ccm9/rt/captureCite/4346/0>
- ¹² Aniuska Verdayes, Carlos L. Crespo Palacios, and Norahilys Matanzas García. "Visión Contemporánea Del Proceso De Enseñanza-aprendizaje Del Inglés General En Las Ciencias Médicas: Contemporary Vision of the Teaching-learning Process of General English in Medical Sciences." *Horizonte Pedagógico* 7(1) (2018)-27
- ¹³ Gutiérrez-Álvarez A, Cruz-Almaguer A, Zaldívar-Santos E, Ramírez-Ramírez G. Propuesta de contenidos para la capacitación en seguridad psicológica del personal de salud en trabajo directo con afectados por COVID-19.. **Correo Científico Médico [Internet]**. 2020 [citado 10 Nov 2022]; 24 (3) Disponible en: <http://www.revcocmed.sld.cu/index.php/cocmed/article/view/3726>

¹⁴ Pérez-Cuervo J, Pérez-Alcantud R, Yero-González R. Humanismo, como valor esencial en la formación del estudiante de las ciencias médicas.. **MULTIMED** [revista en Internet]. 2022 [citado 10 Nov 2022]; 26 (5) Disponible en:

<http://www.revmultimed.sld.cu/index.php/mtm/article/view/2787>

¹⁵ León Alfonso J, Giance Paz L, Pérez Hermida N. La educación en valores de los futuros profesionales de la salud. MediCiego [Internet]. 2021 [citado 10 Nov 2022];27 (1). Disponible en:

<http://www.revmediciego.sld.cu/index.php/mediciego/article/view/2774>